التّصنيف التّركيبي للمتلازمات المقيّدة في ضوء التّرجمة الآليّة

Classification of compositional syndromes in the light of machine translation

الباحثة: إيمان بلاحاجي

إشراف: د/ فاطمة عبد الرّحمن

كليّة الآداب والفنون: حسيبة بن بوعلي شلف(الجزائر)

البريد الالكتروني: imane.belahadji02@hotmail.com

تاريخ الإرسال: 2019/11/14 تاريخ القبول:2020/01/09 تاريخ النشر: 2020/03/27

ملخّص:

تعدّدت سبل معالجة اللّغة وتوصيفها من قبل العديد من الباحثين والهيئة المتخصّصة، اعتمادا على تقانات ووسائل جدّ متطوّرة في التّعامل مع اللّغة وفق مستويات التّشريح المعروفة، و لعلّ مجال المعلوماتيّة تخطّى أغلب المستويات، ولا نقول كلّها؛ لأنّ منها مازال صعب التّطبيق مع اللّغة العربيّة في مقابل اللّغات الأخرى، كونها لغة اشتقاقيّة مفتوحة الاستعمال خصوصا من النّاحية الدّلاليّة، هذا مع اللّغة العاديّة المستعملة في الحياة العلميّة، أمّا في لغة العلم وعند أهل الاختصاص فهي معقّدة، و أمّا فيما يُعرف بالمسكوكات أو المتلازمات فالأمر أكثر تعقيدا، كون هذه المتلازمات ذات أبعاد زمانيّة ومكانيّة مضبوطة جدًّا، والوقوف على أصل دلالة هذه المتلازمات وضبطها ليس بالأمر السّهل؛ لأنّها تتعدّى الجملة البسيطة والجملة المركّبة إلى الجملة المعقّدة، و هذا التّركيب المعقّد يخلق صعوبة في توصيف هذه اللّغة وترجمتها خصوصا من لغة إلى أخرى، نحاول من خلال هذه الورقة البحثيّة تسليط الضّوء على أحد أهمّ المشاكل التّي تواجهها التّرجمة الآليّة في ظلّ حدود التّصنيف التّركيبي للمتلازمات المقيّدة ؟.

الكلمات المفاتيح: المتلازمات;المتلازمات المقيّدة ;التّرجمة الآليّة ;التّرجمة الآليّة والتّركيب ; التّرجمة والمتلازمات المقيّدة.

Abstract:

The methods of processing and characterization of the language by many researchers and the specialized body, based on technologies and methods that are very advanced in dealing with the language according to the levels of classification known, and perhaps the field of information exceeds most levels, and do not say all, because it is still difficult to apply with Arabic as opposed to other languages, being a derivative language open to use, especially from the semantic aspect, this is with the ordinary language used in scientific life, but in the language of science and in the specialists it is complex, and in what is known as coins or syndromes is more Complexity, the fact that these syndromes have very precise temporal and spatial dimensions, and to find out the origin of the significance of these syndromes and to adjust them is not easy, because they go beyond the simple sentence and the compound to the complex sentence, and this complex composition creates difficulty in describing this language and translating it in particular. From one language to another, we try to shed light on one of the most important problems faced by automated translation under the limits of the complexization of restricted syndromes.

Keywords: Syndromes; restricted syndromes; machine translation and synthesis, translation and restricted syndromes.

مقدّمة:

تمثّل التّرجمة الآليّة أحد سبل عصرنة اللّغة في ظلّ الزّخم الكبير من الألفاظ والمصطلحات العلميّة في الحياة اليوميّة وشتّى علوم المعرفة، والاعتماد على الآلة كوسيلة بديلة لربح الجهد والوقت والمال أصبح مِن أولويّات البحث، عند عامّة النّاس في الاستعمال اليوميّ وأهل الاختصاص عند التّدقيق في ترجمة الكلمات والمصطلحات والتّراكيب اللّغوية من لغة إلى أخرى، وحتّى في بناء معاجم إلكترونيّة ثنائيّة اللّغة.

والغرض من هذا المقال هو التّطرق إلى مشكل في التّرجمة الآليّة يتعدّى نطاق التّرجمة المعروف إلى ترجمة التّصنيفات التّركيبية، وبالضّبط المتلازمات المقيّدة التّي فرضت مكانتها إلى جانب التّراكيب الأكثر

تعقيدا، و موضوع التّرجمة الآلية يعتبر أحد السّبل الكفيلة بعصرنة استعمال اللّغة والوصول إلى مقابلات اللّغة الأصل في اللّغة الهدف، كما أن توصيف اللّغة وترجمتها للمفردات يكون أسهل بكثير من التّرجمة في التّراكيب وأعقد عندما يكون التّركيب معقّدا، و يرتبط بمعنى خاصّ من المعنى العاديّ المعروف في التّرجمة العاديّة للّغة، وتزداد صعوبات التّرجمة كلّما زاد التّركيب وارتبط بمعنى خاصّ عند فئة خاصّة من النّاس، كون المتلازمات-مركّبات أكثر تعقيدا- ذات سياق يختلف تماما عن السّياق في التّراكيب العاديّة، وترجمتها تحتاج ضبطا دقيقا من ناحية دلالات التّركيب العامّة، والثّقافة المنتمية إليها، ولا يعقل بحال من الأحوال أ ن تكون التّرجمة فيها ترجمة معنى فقط بل ترجمتها تكون مزيجا بين المعنى والثّقافة، وجب أن لا نحيد عنها.

1/1. مفهوم المتلازمات اللّفظية:

قام كل باحث في موضوع المتلازمات اللّفظية بتقديم تعريف لها من خلال وجهات نظرهم، أو حسب مجال بحثهم، و نحن ارتأينا أنّ هذا التّعريف يقدّم مفهوما شاملا للمتلازمات اللّفظية في اللّغات البشريّة و هي "الكلمات المتتابعة بشكل متصل للتراكيب أو مع وجود فاصل بينها والتي يظهر أنها تُعَالَج وتُحفَظ في الذاكرة كجملة واحدة مسبقة التركيب خلافا للتراكيب اللغوية الأخرى التي يمكن فهمها وتحليلها بسهولة عن طريق قواعد اللغة وبواسطة فهم الكلمات المفردة المكونة للتركيب أو الجملة.[1] "فالمتلازمات من التّلازم كأن نقول تلاحم الألفاظ كونها تأتي لصيقة بعضها البعض " فالمتلازمات تلازم بعضها بعضا من حيث ورودها في اللغة، و التلازم من التوارد و التوافق المتكررين لكلمات مع بعضها بعضا ..." [2]

و نقدّم بعض الأمثلة التي توضح الفرق بين المتلازمات اللّفظية و ما يقابلها من التّعبيرات العاديّة في اللّغة العربيّة حتّى يتّضح اللّبس:

المتلازمات اللّفظية:[3]

• ثابت القلب و القدم	صامد / شجاع
• يسلب اللب	يسحر
• سليط اللسان	فاجر
• بشق الأنفس	بصعوبة بالغة
• خلاصة القول	باختصار
• هزيمة نكراء	هزيمة كبيرة

2/1 . أنواع المتلازمات اللّفظية:[4]

أ/ التّعبيرات المتلازمة المفتوحة:

و يعني هذا النوع من المتلازمات هو تتابع لفظتين اثنين أو أكثر دون وجود أي علاقة بين هاتين اللفظتين، لكنهما تؤدّيان معنى صحيحا غير خاطئ، نحو: انتهت الحرب.

ب/ التّعبيرات المتلازمة المتّصلة:

و يعدّ جسرا رابطا بين المتلازمات و المسكوكات، حيث يتم اختيار أكثر العناصر قوّة في المسكوكية على الآخر، مثل: أطرق الرأس.

ج/ التّعبيرات المتلازمة المسكوكة:

يختلف هذا الصّنف عن بقية الأصناف الأخرى كونه يتّصف بالثبات و العتمة و لا يقبل أي استبدال، ويستعمل غالبا في المعاني الخاصة مُشَكِّلَةً وِحْدَةً دَلَالِيَةً تخصّها.

د/ التّعبيرات المتلازمة المقيّدة:

وهي المستعملة في سياق مطرد، و هذا ما يهمّنا العمل عليه في الموضوع.

2.التّرجمة الآليّة :

الوقوف على تعريف دقيق لهذا المصطلح الذي عايش في اللّغة عصرا جديدا، ألا و هو عصر التّقنية ليس بالأمر الهيّن، كما لا يمنعنا من الاجتهاد في وضع تعريف يكون أقرب إلى المنطق مضبوطا تحت دعامتين رئيسيتين: **أولا:** مضطلع بعلم المعلوميّات بلغة الآلة، و **ثانيا:**لساني مضطلع باللّغة البشريّة؛ لأنّ "الترجمة تصطدم بمشكلات نظرية لا يمكن التّوصل إلى فهمها، إن لم يكن إلى حلها، إلا عن طريق التفكير اللساني"[5]، فما نقف عليه من تعريفات يكون دور الإنسان غائبا فيها تماما، كيف ذلك؟ والأساس في بناء هذه التّقنية هو الإنسان وحده، لولاه لما كانت هذه الآلة من الأساس، التّرجمة " نقل المعنى الأعجمي إلى اللغة العربية بألفاظ وجمل عربية"[6] ، وبهذا يمكن القول: أنّ التّرجمة الآليّة عمليّة توصيف اللّغة الطّبيعية في الآلة، وذلك عن طريق برامج تطبيقيّة معدّة مسبقا، باعتماد لغة برمجة معيّنة أو مجموعة من لغات البرمجة.

3.المتلازمات و مشكل المصطلح:

يتداخل مصطلح المتلازمات مع مصطلحات كثيرة منها: التّمثيل، المماثلة، الأمثال، هذا إذا اقترن البحث بما هو مرادف لمصطلح التّعابير الإصطلاحيّة من مصطلحات تراثيّة، أمّا في الدّراسات الحديثة فنجد مصطلحات كثيرة ممّا أورده تمّام حسان، وكريم زكي حسام الدّين، ومنى رشاد نويشى، وقد استخدم الباحثون العرب ثمانية وأربعين مصطلحا للدّلالة على التّعابير الإصطلاحيّة، وهذه المصطلحات هي:[7]

- التعابير الأدبية .
- المبتذل أو المبتذلات.
- التعابير البالية.
- الكليشيه، أو الكليشيهات.
- الجمل والعبارات الإصطلاحية.
- التعبيرات الخاصة.
- الكلام المأثور.
- الأمثال.
- التراكيب.
- التركيب المسكوك.
- التعبيرات المسكوكة.
- التعبيرات الشائعة.

- الخوالف.
- العبارات المعيارية العرفية.
-...إلى أخره

على الرّغم من الاختلاف في وجهات النّظر للمصطلحات العربيّة التّي تمّ إيرادها كمقابل لمصطلح التّعابير الإصطلاحيّة، يبقى هذا مشكل من مشاكل الضّبط المصطلحيّ الذي هو في الحقيقة من مهام مؤسّسات وليس أفراد، فوضع المصطلح بهذه الطّريقة العشوائيّة يخلق فوضى مصطلحيّات ينجرّ عنها صعوبة في فهم المصطلحات، وخلط للمعلومات، ولبس إذا ما انتقلنا من مؤلَّف إلى آخر من خلال مؤلّفاتهم.

4. التّرجمة الآليّة والتّركيب:

كلّما ارتبط مصطلح "ترجمة" بمصطلح "آلية"، خرجنا من التّطبيق البشري القائم على مخزون ذهنيّ محدود مقارنة بالحاسوب -وإن كان بناء هذا الأخير قائما على ماسبق، لكونه يمتاز بخصائص ينفرد بها عن البشر مهما كانت قدرة الاستيعاب الذّهنية له كبيرة-، إلى تطبيق آليّ يكون مبدأ عمله في آليّات تقنيّة متطوّرة جدًّا، وبرامج تطبيقيّة تعالج مختلف المستويات اللّغوية لكلّ لغة، سواء كانت هذه اللّغات ساميات أو لغات هندية أوروبيّة، و هذا لا يعنى أن الجهد البشري غائب، وإنّما هو مرحلة لمجموعة من التّجارب والخبرات وبرامج مفتوحة المصدر، يمكن استغلالها في تلبيّة المطلوب البشريّ لترجمة لغة ما من مصدر إلى هدف، وحسب المعطيات تكون في بدايتها قائمة على خوارزميّة مضبوطة من حيث القيم والمعادلات التي تخضع فيها هي الأخرى إلى قاعدة، ولاتكون هذه القاعدة خارجة عن نظام الآلة، وبمعنى آخر عن توصيف نمطيّ يخضع لتعديلات تمّ تجربتها مسبقا للوصول إلى نتائج حتميّة لا تعرف أيّ خطأ، إلّا ما كان منها خطأ في البرمجة، أو في قاعدات البيانات المختلفة التّي تعتمدها لغات البرمجة كوسيلة ربط بين الآلة، واللّغة، والإنسان، كما تعدّدت الدّراسات في مجال البرمجة الآليّة لتشمل كل مستويات اللّغة صوتا، ونحوا، ودلالة، وصرفا، وسنكتفي بما تمّ تحديده في عنوان هذا الجزء أي الجانب التّركيبي، أحد أهم الجوانب التّي يجد فيها المبرمج صعوبة كبيرة في ضبط المعلومات وربط السّلسلة العلائقيّة لقاعدة البيانات المختلفة، من أوّل انطلاقة للحاسوب حتّى آخر نتيجة تمّ الوصول إليها، كيف لا و المترجم البشري في حدّ ذاته يواجه صعوبة مع الجمل الطويلة أثناء نقله للمعنى من لغة إلى أخرى " و هكذا فإنّ الجملة الطّويلة قد تستعصي على الفهم و التحليل و كذلك تستعصي على التركيب في اللغة المترجم إليها" [8]، و تتّم التّرجمة على ثلاثة مستويات:

1. **المفردة:** التي تمثّل النّواة، أو هي العنصر الرّئيس سواء في الدّراسة العلائقيّة في السّياق، أو على مستوى الدّراسة التّي يقوم بها علم المعاجم.[9]
2. **ثم الجمل:** جملة بسيطة، جملة معقّدة، وجملة أكثر تعقيدا، وسنكتفي بهذه الأخيرة كونها مجال البحث:

الجملة الأكثر تعقيدا:

هي تركيب يتخطّى مستوى الجمل المعروفة فعلية، اسمية، وشبه جملة، إلى جملة منتمية إلى ثقافة بعينها، وقد تكون أفرادا بعينهم، كما تمثّل هذه الجملة أكبر المعوّقات، كون هذه التّرجمة ترجمة تراكيب معقدة جدًّا، لا تكفيها التّرجمة الحرفيّة، ولا ترجمة معنى بقدر ما يكون للتّرجمة المعنويّة الثّقافية أقرب للقبول، كما يطلق على هذه التّراكيب مصطلحات عدّة منها المتلازمات.

التّرجمة الآليّة والمتلازمات المقيّدة:

كما سبق وذكرنا أنّ للتّرجمة الآليّة حدودا صعبة جدًّا تبدأ ولاتزال عند الجمل الأكثر تعقيدا تُعرف بالمتلازمات، حيث تتعدّد أنواع هذه المتلازمات، منها تعابير اصطلاحيّة مقيّدة، وأخرى غير مقيّدة، هذه الأخيرة " لا يمكن التغيير فيها وترتبط بسياق محدد فالتعبير He Kicked The bucket بمعنى Died إذا جعلنها The bucket was kicked by him ، دلّ على معنى مباشر هو: الدّلو ضُرِب بواسطته ولم يدخل ضمن التعابير الاصطلاحية" [10] من خلال هذا التّعريف الذي أورده أبو زلال في كتابه 'التّعابير الإصطلاحية بين النّظرية والتطبيق" وما أورده أيضا في التّعابير غير المقيّدة، نجد الفرق في عدم إمكانيّة التّغيير في سياق التّعابير المقيّدة بأيّ حال من الأحوال، ولهذا نجد "علاقة التلازم بين وحدات تختلف من حيث انتمائها المقولي فتنشأ أبنية متلازمة تجمع بين:

- فعل واسم مثل: أدّى الزّكاة، وأقام الصّلاة.
- اسم واسم مثل: موازاة الجثمان، وإراقة الدّماء ،وأداء الدّين، والوفاء بالعهد.
- صفة واسم مثل: طويل الباع، وطويل النجاد، ولين العريكة." [11]

يقول ابن مراد: " التّكوّن التركيبي الحرّ إذ قد تكون العبارة جملة فعلية وقد تكون جملة اسمية وقد تكون جملة بسيطة كما قد تكون جملة مركبة ؛ ولكن الفرق الأساسي بينها وبين الجملة العادية الفعلية أو الإسمية، والبسيطة أو المركبة، أنّ استبدال عنصر أو أكثر بعنصر آخر أو أكثر في الجملة النحوية العادية ممكن، أما الاستبدال في العبارة المعجمية فعسير إن لم يكن غير ممكن" [12] ، ما يهمّنا من القول الذي أورده ابن مراد هو "التّراكيب التي تمثّل العبارة المعجميّة" و هو ليس نظرة نحويّة ترتبط بتركيب معيّن وفقط، بل صعوبة هذا التّركيب المقيّد تكمن في عدم إمكانية تغيّر أي وحدة معجمية منه، هذا في الحالة العاديّة بالنّسبة للّغة العربيّة، أمّا التّغيير على مستوى التّرجمة ومن لغتين مختلفتين فهذا أعقد بكثير ممّا نتخيّله، تعدّدت أنواع التّصانيف التّركيبية للمتلازمات، وما يهمّنا هنا هو:

التعبيرات المتلازمةالمقيدة Restricted collocations"وهوتلازم مفردتين أو أكثر لتستعمل في سياق مطرد،وليس في استعمال مسكوك،بحيث تتبع نموذجها البنيوي وتتقيد بتأليفها الاستبدالي نحوا، ودلالة، وتداولا، نحو :

حرب ضارّة , جريمة نكراء

أحرز تقدما , خسارات جسمية"[13] .

وهذا النّوع من المتلازمات أو ما يطلق عليه "توليفات عباريّة" يخضع لمجموعة من الشّروط هي: [14]

- تواتر استعمالها.
- دلالة كلّ العناصر على معنى كلّي.

- لا تبادل بين مكوّناتها ولا إضافة.
- قيامها على المجاز.
- تجمد معناها وتكلسه.
- استحالة ترجمتها ترجمة حرفيّة بسبب خصوصيّتها الدّلاليّة."
- في ظلّ كلّ هذه الشّروط الواجب توفّرها في المتلازمات المقيّدة لا تخرج عن سبعة(7) تصنيفات صوريّة أساسيّة:" [15]
- فعل+ اسم / فضلة
- فعل +اسم
- صفة + اسم
- اسم+فعل
- وحدة مجمعة مع الاسم
- ظرف +صفة
- فعل+ظرف"

الالتزام بهذه الأصناف في ترجمة المتلازمات المقيّدة أمر ضروريّ، كما أنّ التّلازم بين اللّفظ ومعناه ثابت يحكمها مقياس المصاحبة، بحيث لايمكن أن يكون لفظٌ مكان لفظٍ آخر كون هذا التّصنيف مضبوط وفق تصنيف صوريّ معيّن، وما يميّز هذا التّصنيف المقيّد كونه يرتبط بزمان معيّن، قد تكون هذه المتلازمات مضبوطة وفق أحد التّصنيفات الصّورية المذكورة إلّا أنّ تحديد مدى قبول استعمالها اللّغوي في اللّغة المصدر أو من لغة مصدر إلى لغة هدف، لا يكون إلّا بدراية من أهل اللّغة، حتّى يمكن أن نقول أنّ التّرجمة دقيقة رغم اتّباع التّرجمة بالمعنى ومراعاة الخصوصيّة الدّلالية لكلّ تصنيف تركيبيّ، وفي اللّغة التّي ينتمي إليها ، وهذا ما يجعلها تحتاج إلى معاملة جدّ دقيقة أثناء ترجمتها آليًّا، لأنّ التّعامل معها على أساس أنّها تراكيب عاديّة لا يجدي نفعا، مالم نربطها بمجالها الدّلالي الخاصّ.

5. توصيف تصنيف المتلازمات المقيّدة:

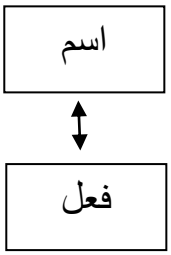
التّحديد التّوصيفي للمتلازمات المقيّدة يكون وفق قواعد بيانات منفصلة لا يربطها في الحقيقة إلّا الأصناف الصّورية التي سبق ذكرها، و يكون بناء قاعدة البيانات كالآتي:

قاعدة بيانات تضمّ مجموعة الأفعال وحدها ، إذ أنّ هذه القاعدة يتمّ ربطها على التّسلسل بثلاث قواعد بيانات فرعية: تضمّ القاعدة الأولى ما هو اسم، وتضمّ القاعدة الثّانية ما هو فضلة، وتضمّ القاعدة الثالثة ما هو ظرف، أي كالآتي:

يمكن أن نستنتج من خلال الأصناف الصّورية إمكانيّة اختصار الأصناف الثّلاثة للفعل من ثلاث قاعدات بيانات: 1. **قاعدة واحدة**: أساسها الفعل وفروعها :اسم، وفضلة، وظرف.

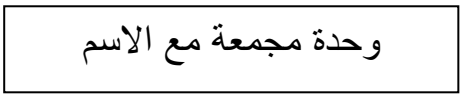
2.أماالتّصنيف الصّوري الثّاني فيكون تمثيله كالتالي:

3. **وأما التّصنيف الصّوري الثّالث** يكون مبنيًّا على:



بالنّظر للتّصنيف الأوّل والتّصنيف الثّالث للمتلازمات اللّفظية يمكن لنا دمجهما تحت تصنيف واحد من خلال علاقة رجعية تبديلية تحتمل الوجهين بين أساس التّصنيف، و أوّل فرع ثانوي ينتمي إليه .

وأمّا التّصنيف الصّوري الرّابع فيكون مبنيًّا كالآتي:



من خلال التّصنيفات السّبعة يمكن لنا أن ننتج أربع قواعد بيانات أو ثلاثا في حالة اعتماد علاقة رجعية، تُمكّن الحاسوب من تحديد الوجهين من الفعل إلى الاسم والعكس في هذه الأقسام الإعرابية، و هذا التّوصيف في الحاسوب لا يكفي؛ لأنّ هذا يحتاج إلى مجموعة من النّقاط منها:[16]

1- استعمال المدوّنة الحاسوبية وبرنامج تحليل مثل: مولد التّطابق، والبرامج الإحصائية لاستخراج المتلازمات آليا.
2- استعمال برنامج مساعد على بناء قاموسي
3- ترجمة المعلومة في شكل جذاذات محوسبة مبنيّة بحيث تتيح التّصرف الآلي في المعلومات التي تتضمّنها

6.تطبيق بعض النماذج في برنامج للترجمة الآلية:

1/ عند ترجمتنا للمتلازمة: "يضع حدّا لـ " في برنامج التّرجمة الآلية " traducteur universel" إلى اللّغة الإنجليزية ظهرت التّرجمة الآتية: put an end to.

و لكن بالعودة إلى القاموس نجد أنّ ترجمتها إلى اللغة الإنجليزية كالآتي:

يضع حدّا لـ to put an end to[17]

و الملاحظ من هذه التّرجمة أنّ برنامج التّرجمة الآلي أهمل لفظة "to" التي تسبق الفعل "put"، إلّا أنّه قد نجح في التّرجمة الحرفيّة للمتلازمة؛ التي تحمل المعنى الذي يمثّل في التّصنيف الصّوري كالآتي: فعل +اسم، أمّا في الإنجليزية فوجب إضافة " to" ليكون المعنى المفهومي للمتلازمات التي لا تكون التّرجمة الحرفيّة فيها خادمة للمعنى.

2/ مثال آخر: "سيْلٌ مِن" ترجمته آليا: "torrent" ، و **سيل من الشّتائم** : ترجمتها آليا " a torrent of insults"

و قمنا باستبدال "سيل " بالمعنى المرادف لها "وابل": فكانت التّرجمة آليا the barrage of insults

أمّا التّرجمة الموجودة في القاموس هي:[18]

سيل من الشتائم: a stream of

وابل من الشتائم: a barrage of, a shower of

شتيمة / مسبة: a term of

و منه نلاحظ أن برنامج التّرجمة الآلي لم يتعرّف على المتلازمة ،حتّى و إن وُفّق إلى حدّ ما في ترجمته الحرفيّة، و لم يطابق في جميع الأحوال ما هو مترجم في القاموس الخاصّ بترجمة المتلازمات اللّفظية، ونستنتج من النّماذج الثّلاثة لترجمة " سيْلٌ مِن"، أنّ التّقديم والتّأخير في السّوابق واللّواحق لا يكاد يؤثّر في معنى المتلازمة اللّفظية المقيّدة، بقدر التّأثير في أصل بناء المتلازمة – والمقصود هنا الأصول وليس الفروع - ، لأنّ أيّ تغيير في أصل التّركيب هو إحالة على معنى متلازمة أخرى .

7. خاتمة:

- للمتلازمات اللفظية أهمية بالغة توجب إعطاءها عناية أكثر، فكلّ منّا يستعملها في حياته اليوميّة لكن ربّما لا يشعر بذلك إلّا إذا أخطأ في قلب ألفاظها المرتّبة مثلا (كونها موجودة في القرآن الكريم، و السّنة النّبوية الشريفة، و بعض معاجم اللّغة العربية،و كتب اللّغة و الأدب العربي ...)، و لابدّ من وضع قواميس و معاجم خاصّة بها مع ترجمتها إلى مختلف اللّغات، حتى تسهّل على الباحث دراستها، و كذلك من أجل المثاقفة مع الشعوب الأخرى، فالكتب تحفظ التّراث و كذلك اللّغة و أصنافها.
- عمل مرجعيّة موحّدة للمتلازمات اللّفظية لتجنّب تبعثر و تَشَتُّت اللغة العربية المشتّتة بتشتّت الدّول العربيّة و ذلك ليسهّل عملية توثيق المتلازمات اللّفظية التّي هي في اختلاف الآن.
- تزويد أو عمل برامج للتّرجمة الآلية خاصّة بالمتلازمات اللّفظية حتّى نتجنّب التّرجمة الحرفيّة.
- المتلازمات المقيّدة في التّرجمة بالمعنى تستلزم الأخذ بعين الاعتبار وجود أداة تكون سابقة، أو لاحقة لاسم أوفعل، أو رابطة بينهما.
- التّوصيف الآلي للتّراكيب ينحو نحوا أفقيًا مفهوميًا، لا يمكن فهم معناه بفهم جزئه.
- التّحديد التّصنيفي للملتلازمات اللّفظية المقيّدة للبرامج العادية لا يمكن أن يكون، حتّى وإن كانت التّرجمة صحيحة من ناحية الجزء.

- التّرجمة الآلية للمتلازمات اللّفظية لاتكون إلّا بترجمة كلية تلزم كل الأجزاء؛ لا يفهم مفهومها الدّلالي إلّا من ناحية الكلّ، كما للمواضعة سبيل في تحديد هذا المفهوم.

8. قائمة المصادر والمراجع:

1. ابراهيم بن مراد، العبارات المصطلحية الإطنابية في " ترجمة المقالات الخمس" العربية، مجلة المعجمية التونسية، جمعية المعجمية العربية،تونس، ع:24، 2008م.
2. إيغور مالتشوك و آخرون، مقدمة لمعجمية الشرح و التأليفية، تر: هلال بن حسن، د.ط، دار سناترا، تونس، 2010م.
3. أيمن الغامدي و إريك آتويل، نحو معجم حاسوبي للمتلازمات اللفظية، في اللغة العربية المعاصرة، كلية الحاسب، جامعة ليدز بالمملكة المتحدة.
4. حسن غزالة، قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية، ط1، دار العلم للملايين، بيروت لبنان: 2007م.
5. رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية، ط1، دار الفكر، دمشق: 2010م.
6. زكية السايح دحماني، علاقة المتلازمات اللفظية في المجاز من خلال أساس البلاغة للزمخشري، دراسة دلالية معجمية، مجلة الدراسات المعجمية، ع:5.
7. شارل بوتون، اللسانيات التطبيقية، تر: قاسم المقداد ومحمد رياض المصري، د.ط، دار الوسيم، دمشق، د.ت.
8. صورية زايدي و آخرون، استخراج المصطلحات البسيطة و المركبة من النصوص العربية، تطبيق على النص القرآني الكريم، جامعة باجي مختار عنابة، الجزائر.
9. عبد القادر بوشيبة، محاضرات في علم المفردات و صناعة المعاجم، جامعة أبي بكر بلقايد، كلية الآداب و اللغات، 2014،2015م
10. عز الدين غازي، 2007م، المتلازمات في اللغة العربية و معالجتها في القواميس الثنائية اللغة، (15/06/2019)http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=109126&r=0
11. عصام الدين عبد السلام أبو زلال، التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق،ج1، ط1، أجيال للنشر و التوزيع، مصر، القاهرة: 2007م.
12. محمد زكي خضر، اللغة العربية و الترجمة الآلية، مؤتمر التعريب الحادي عشر، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، عمان، 12/16-10-2008م.
13. محمد عبد الله صالح أبو الرب، المتلازمات اللفظية، جامعة البلقاء التطبيقية، كلية الأميرة عالية الجامعية، قسم اللغة العربية التطبيقية، 2016/12/17م.
14. منية لحماني، تعريف المتلازمات اللفظيةفي القاموس العربي الحديث، المعجم الوسيط أنموذجا، مجلة الدراسات المعجمية، ع:5.

الهوامش:

---

[1] أيمن الغامدي و إريك آتويل، نحو معجم حاسوبي للمتلازمات اللفظية، في اللغة العربية المعاصرة، كلية الحاسب، جامعة ليدز بالمملكة المتحدة، ص02.

[2] محمد عبد الله صالح أبو الرب، المتلازمات اللفظية، جامعة البلقاء التطبيقية، كلية الأميرة عالية الجامعية، قسم اللغة العربية التطبيقية، 2016/12/17م، ص78.

[3] حسن غزالة، قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية، دار العلم للملايين، ط1، بيروت لبنان: 2007م، ص 8

صورية زايدي و آخرون، استخراج المصطلحات البسيطة و المركبة من النصوص العربية، تطبيق على النص القرآني الكريم، جامعة باجي مختار عنابة، الجزائر، ص 02.[4]

شارل بوتون، اللسانيات التطبيقية، تر: قاسم المقداد ومحمد رياض المصري، دار الوسيم، د.ط، دمشق، د.ت، و ص 72.[5]

رجاء وحيد دويدري، المصطلح العلمي في اللغة العربية، دار الفكر، ط1، دمشق: 2010م، ص 101.[6]

عصام الدين عبد السلام أبو زلال، التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق،ج1، أجيال للنشر و التوزيع،ط1، مصر، القاهرة: 2007م، ص ص 55، 59.[7]

محمد زكي خضر، اللغة العربية و الترجمة الآلية، مؤتمر التعريب الحادي عشر، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، عمان، 12/16-10-2008م، ص 04[8]

ينظر، عبد القادر بوشيبة: محاضرات في علم المفردات و صناعة المعاجم، جامعة أبي بكر بلقايد، كلية الآداب و اللغات، 2014،2015م، ص12[9]

عصام الدين عبد السلام أبو زلال، التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق، ص 70[10]

منية لحماني، تعريف المتلازمات اللفظيةفي القاموس العربي الحديث، المعجم الوسيط أنموذجا، مجلة الدراسات المعجمية، ع:5، ص 224.[11]

ابراهيم بن مراد، العبارات المصطلحية الإطنابية في " ترجمة المقالات الخمس" العربية، مجلة المعجمية التونسية، جمعية المعجمية العربية،تونس، ع:24، 2008م، ص 30.[12]

عز الدين غازي، 2007م، المتلازمات في اللغة العربية و معالجتها في القواميس الثنائية اللغة، http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=109126&r=0 (15/06/2019)[13]

زكية السايح دحماني، علاقة المتلازمات اللفظية في المجاز من خلال أساس البلاغة للزمخشري، دراسة دلالية معجمية، مجلة الدراسات المعجمية، ع:5، ص 63،64.[14]

عز الدين غازي، المتلازمات في اللغة العربية و معالجتها في القواميس الثنائية اللغة، (2019/06/15)[15]

إيغور مالتشوك و آخرون، مقدمة لمعجمية الشرح و التأليفية، تر: هلال بن حسن، دار سناترا، د.ط، تونس، 2010 ص 399.[16]

حسن غزالة، قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية، ص 27[17]

المصدر نفسه، ص 27.[18]